

嘗試與跨域

多元觀點的「逆寫」之旅

| 「番」的逆寫——
當代原住民族
vs 帝國文獻

| The Write Back
of “Fandz”

Attempt and Interdisciplinary: The Multi-perspective Journey of Write Back

文：蔡承豪（國立故宮博物院）

圖：國立故宮博物院



「開山撫番」展中展陳之相關文獻（林姿吟攝）。

「除魅」的工作或許是這一輩博物館必須肩負的責任，此次交織的跨域合作可以說是一項進行式的嘗試，也願帶出未來更多的可能性。

帶來更深的了解，還是又一次傷害

「番」，是臺灣社會中長期用以稱呼原住民族的詞彙，反映如同「蠻」、「夷」、「戎」、「狄」等用詞，以漢文化為中心，對外族與非漢文化地區的貶抑。隨著社會氛圍轉變，以及族群關係理當彼此包容尊重的認知，這類猶如緊箍咒般長期被強加、困擾乃至冒犯臺灣原住民族的用詞，雖然已逐漸被揚棄，但因不當使用所引發的社會爭議，仍時有所聞。

然而，追索原住民各族的歷史文化，得面臨大量史料文獻出現的「番」、「蕃」等詞彙，甚至延伸出「熟番」、「生番」、「歸化生番（化番）」等專有語詞；描繪原住民族的圖像，亦往往出自於制式的想像。如何面對數量龐雜且系統性生產的資料，成為當代重新理解原住民族歷史文化的課題。

由於在臺灣博物館界與文化界的代表性，社會各界經常向故宮反應，希望舉辦原住民族相關展覽，讓觀者接觸到原住民族特有的歷史與文化。曾到訪故宮的觀眾若有印象，應可在第一展覽區的 103 陳列室「院藏清代文獻歷史文書珍品」展中發現設置有「斯土斯民—臺灣文獻與原住民史料」專區，定期更替展示原住民族相關文獻；此外，故宮也曾規劃特定議題，推出〈黎民之初——院藏臺灣原住民圖檔文獻特展〉、〈履踪——臺灣原住民文獻圖畫特展〉、〈線路繡徑穿重山——臺灣原住民族服飾精品聯展〉等，結合其他館舍精品，回應外界需求，並展開對話。

觀覽清帝國時期主要生產自滿漢籍官員、文士的文獻史料與圖像內容，不僅充斥各種「番」的詞彙，且伴隨著諸多負面價值評判。所展出的典藏品，究竟會替觀眾帶來對部落文化更深的了解；或者又是一次情感上的傷害，便成為必須深層思索的課題，這也是外界對故宮的原住民族文獻展示經常提出的疑問。囿於展示空間的侷限，能夠現身的展品有限，假如只是簡單的陳列，無法提供詳盡的解說詮釋，恐怕只是再度重複清帝國的觀點。

與各種文化觀點的互動與碰撞

為了釐清帝國文獻中「番」與「熟番」、「生番」、「歸化生番（化番）」等詞彙的意涵，觀察文獻所傳達的臺灣原住民族形象。今年 3 月到 9 月，故宮選取部分檔案、古籍、方志、輿圖及《職貢圖》等院藏，並搭配友館《臺灣輿圖》、《訓番俚言》、《撫番開山章程二十一條》等重要史料圖像，接續推出「什麼是「番」——清帝國文獻裡的臺灣原住民族」與「『開山撫番』——清帝國與臺灣原住民族」二檔展覽，一方面呈現清帝國與臺灣原住民族的接觸史；同時引導觀眾理解這些用語背後的時代氛圍與意義。

不過，對於原住民族來說，這些都是站在「他者」角度的書寫，在時代侷限及文化偏見的影響下，往往形塑對「被書寫者」的謬誤認知。我們有沒有可能以原住民族為主體，透過「逆寫」(write back) 翻轉閱讀？我們邀請多位專家學者、不同領域的「逆寫夥伴」：政治大學民族學系、清華大學臺灣文學研究所與國立臺灣文學館，依據各自專長來思考：「番」如何「逆寫」清帝國文獻？

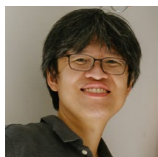
數位時代，使用 3C 與網路幾乎是現代人的標準配備，也意味著當展覽文物在線上進行全文影像開放，設置搭配的書寫專區後，民眾不再受到空間與時間的限制，得以抒發對於歷史文物的新詮釋。此次的「逆寫計畫」專區，即有公開選件的數位影像及滿文翻譯，鼓勵民眾站在累積原民族文化資產的立場，投入國家典藏物件的「去殖民」工作；並在多元開放與文化近用間，讓過去與現代對話，為清帝國官方檔案注入新的視角，創造具有當代意義的詮釋與演繹。藉此打破刻板印象的壟斷，使「被邊緣者」成為中心，進而讓原住民族回復「第一人稱」的主體性。

跨域合作的深度與新意

與原住民族文學家的交流，是此次計畫的一大亮點。除了孫大川教授以專題演講的形式，分享對展覽的觀點，給予反饋省思；臺文館也邀請不同世代的各族群原住民族作家——布農族的卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端，排灣族的利格拉樂·阿鳩，以及卑南族的馬翊航共同參與。

原住民族作家們經由實地走訪觀展，寫下了接觸展覽史料後的反思，賦予文物嶄新的詮釋，深刻彰顯「逆寫計畫」的意義與價值。此外，我也以策展人的身分與馬翊航在「故宮 Podcast」節目，以「『原』來在這裡！開箱『什麼是「番」——清帝國文獻裡的臺灣原住民族』特展」為題對談。藉由「故宮」、「臺文館」與原住民族作家的串聯，讓文學與歷史展開充滿深度與新意的對話，也為跨域合作開發充滿可能性的揮灑空間。

關於 蔡承豪



蔡承豪，國立臺灣師範大學歷史學博士，金鼎獎最佳著作人。現為國立故宮博物院書畫文獻處副研究員，主要擔任研究與策展等工作。著有〈從帝國櫺窗到南島觀點：東京國立博物館的臺灣原住民展示〉、〈跨境流動與詮釋建構：東京國立博物館藏牡丹社事件文物〉等學術論文，並共同撰有《小的臺灣史》、《臺灣番著文化誌》等歷史普及著作。

界, 其實一直都存在……

卜袞作為原住民的生命歷程

A Border is Always Present: Life History as An Indigenous

文：卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端

圖：卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端、國立故宮博物院

| 「番」的逆寫——當代原住民族 vs 帝國文獻

| The Write Back of “Fandz”

「開山撫番」，可說是清帝國與臺灣原住民族接觸的起點，觀展過程中，卜袞一方面在腦海中對照祖父與父親曾說過的部落歷史；另一方面，他也看到了自身從「番」到「山地同胞」、再到「原住民」的生命歷程。畢生與原運攜手並進，他想問的是：「當『番』終於可以『逆寫』，是否表示漢人真的釋懷了？」